

In B \flat

10 Moliendo café

Seite 1/3

Orquídea

José Manzo Perroni (1927–1996)

Ablauf / Sequence

Intro A B A C A

Arr.: A. Genannt

Orquídea (♩ ca. 96)

Intro

1. Em D C H⁷ 2. C H⁷ E⁷ Am H⁷ Em

§ A

4b 2. H⁷ Em

9 Am

13 E⁷ Am Em

17

C H⁷ Em

21a

1. 2. B D⁷ G

(vocal)

Fine

25

(Fill in)

H⁷ C dim H⁷

29

30 C Em D⁷

dal % al

34

C H⁷

38a

1. 2. Em H⁷

dal § al fine

Übergänge / Transitions

38b

2.

Moliendo café

Wenn der Nachmittag welkt, leben die Schatten auf,
und in der Stille spüren die Kaffeefelder wieder
dieses traurige Liebeslied der alten Mühle,
und in der Lethargie der Nacht scheint es zu klagen.
Liebeskummer und Traurigkeit
trägt der Zambo¹ Manuel in seiner Verbitterung fort
und verbringt unermüdlich die Nacht mit Kaffee-
mahlen.

Originaltext: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott 1975
Freie Übertragung von A. G.

1 Zambo: umgangssprachlich für einen Nachkommen aus Indio
und Afrikaner.

Moliendo café

When the afternoon wanes and the shadows grow,
arises in the silence, from the fields of coffee beans,
this sad love song of the old mills,
and in the stillness of the night one discerns a
lament.
Lovesickness and sorrow are borne away in bitterness
by the zambo¹ Manuel who tirelessly spends the
night grinding coffee.

Original text: José Manzo Perroni (1961) in: Hanselmann, Ernst: *El cóndor pasa*. Mainz: Schott, 1975
Free translation by A. G.

1 Zambo: colloquial term designating a descendant from Indios
and Africans.